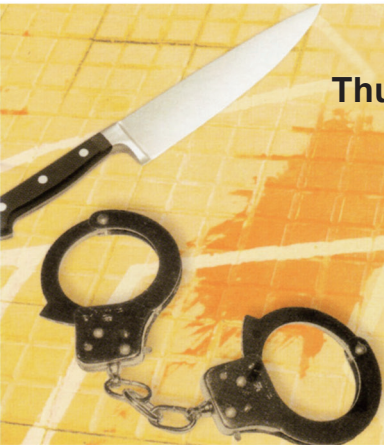


# 暴力及CLEIC

Vietnamese 越南語



## Chương trình bồi thường Thương tích do tội phạm và thực thi Pháp luật

Cung cấp hỗ trợ tài chính cho những người bị thương (hoặc cho người phụ thuộc của họ trong trường hợp tử vong) do hành vi phạm tội bạo lực, hoặc do nhân viên thực thi pháp luật sử dụng vũ khí khi thi hành nhiệm vụ.

## Criminal and Law Enforcement Injuries Compensation Scheme

Provides financial assistance to persons (or to their dependants in cases of death) who are injured as a result of a crime of violence, or by a law enforcement officer using a weapon in the execution of his/her duty.

# 執法傷亡賠償

August 2024

## Mục tiêu

Mục đích của chương trình là cung cấp hỗ trợ tài chính cho những người (hoặc cho người phụ thuộc của họ trong trường hợp tử vong) bị thương do hành vi bạo lực, hoặc do một nhân viên thực thi pháp luật (bao gồm bất kỳ cảnh sát hoặc viên chức công quyền nào đang thi hành nhiệm vụ) sử dụng vũ khí khi thực hiện nhiệm vụ. Chương trình không mang tính chất đóng góp và không yêu cầu thẩm định khả năng tài chính.

Chương trình bao gồm khoản bồi thường thương tích hình sự và bồi thường thương tích do thực thi pháp luật, được quản lý bởi Hội đồng Bồi thường Thương tích Hình sự và Hội đồng Bồi thường Thương tích Thi hành Pháp luật tương ứng. Chủ tịch và các thành viên của hai Hội đồng được bổ nhiệm bởi Tổng giám đốc điều hành từ bên ngoài cơ quan nhà nước. Ban thư ký của các Hội đồng (tức Bộ phận Bồi thường Thương tích Hình sự và Thi hành Pháp luật (CLEIC) thuộc Sở Phúc lợi Xã hội (SWD)) chịu trách nhiệm tiếp nhận đơn đăng ký, điều tra các trường hợp, chuẩn bị tóm tắt và đánh giá, cũng như sắp xếp việc chi trả bồi thường cho các ứng viên thành công.

## Tiêu chí đủ điều kiện

### Bồi thường thương tích do hình sự

Khoản bồi thường cho bất kỳ trường hợp thương tích hoặc tử vong xảy ra ở Hồng Kông xuất phát từ:

- hành vi phạm tội bạo lực;
- việc bắt giữ hoặc cố gắng bắt giữ một người phạm tội hoặc người bị tình nghi phạm tội;
- việc ngăn chặn hoặc cố gắng ngăn chặn một hành vi phạm tội; hoặc
- việc giúp đỡ bất kỳ sĩ quan cảnh sát hoặc người nào khác đang tham gia vào việc bắt giữ hoặc cố gắng bắt giữ một người vi phạm hoặc nghi ngờ phạm tội, hoặc ngăn chặn hoặc cố gắng ngăn chặn một hành vi phạm tội.

Các vi phạm giao thông sẽ bị loại trừ khỏi chương trình này, ngoại trừ các trường hợp cố ý đâm vào nạn nhân.

Hội đồng Bồi thường Thương tích Hình sự chỉ xem xét các đơn đáp ứng các điều kiện sau:

- nạn nhân tử vong do vụ việc; hoặc thương tích dẫn đến ít nhất ba ngày nhập viện hoặc nghỉ ốm có xác nhận của bác sĩ y khoa đã đăng ký/người hành nghề y học cổ truyền Trung Quốc đã đăng ký;
- các tình huống dẫn đến thương tích hoặc tử vong đã được báo cáo với cảnh sát mà không có sự chậm trễ không hợp lý, hoặc đã là đối tượng của thủ tục tố tụng hình sự;
- người nộp đơn phải cung cấp cho Hội đồng tất cả thông tin liên quan và hỗ trợ hợp lý, đặc biệt là các báo cáo y tế mà Hội đồng yêu cầu;
- yêu cầu bồi thường đã được thực hiện trong vòng ba năm (xem lưu ý) kể từ ngày xảy ra vụ việc;
- đối với trường hợp tái yêu cầu, nếu yêu cầu bồi thường đầu tiên đã được thực hiện trong vòng ba năm kể từ ngày xảy ra vụ việc nhưng vụ án đã bị đóng do tự rút lui hoặc mất liên lạc, yêu cầu bồi thường lần hai hoặc các yêu cầu bồi thường tiếp theo phải được thực hiện trong vòng ba năm kể từ ngày xảy ra vụ việc hoặc trong vòng một năm (xem lưu ý) kể từ ngày tự rút lui hoặc mất liên lạc, tùy thuộc ngày nào muộn hơn; và
- nạn nhân là người có quyền cư trú tại Hồng Kông hoặc được phép ở lại Hồng Kông theo Sắc lệnh Nhập cư, Chương 115, và không vi phạm giới hạn thời gian cư trú (nếu có) tại thời điểm xảy ra vụ việc.

Trong trường hợp nạn nhân và người phạm tội đang sống cùng nhau như thành viên trong cùng một gia đình tại thời điểm xảy ra vụ việc, bồi thường sẽ chỉ được thực hiện trong những điều kiện nhất định.

(Lưu ý: Khi tính khoảng thời gian ba năm hoặc một năm, ngày xảy ra vụ việc hoặc ngày tự rút lui hoặc mất liên lạc sẽ được loại trừ. Nếu ngày cuối cùng của khoảng thời gian này rơi vào thứ Bảy, ngày nghỉ lễ hoặc ngày có tín hiệu cảnh báo bão số 8 trở lên hoặc Tín hiệu cảnh báo bão đen, thời gian này sẽ được gia hạn đến ngày làm việc bình thường tiếp theo.)

## **Bồi thường thương tích do thực thi pháp luật**

Khoản bồi thường có thể được yêu cầu cho bất kỳ thương tích hoặc tử vong nào xảy ra ở Hồng Kông do việc sử dụng vũ khí của nhân viên thực thi pháp luật khi thi hành nhiệm vụ có liên quan đến:

- việc bắt giữ hoặc cố gắng bắt giữ một người phạm tội hoặc người bị tình nghi là người phạm tội;
- việc ngăn chặn hoặc cố gắng ngăn chặn một hành vi phạm tội; hoặc
- việc giúp đỡ bất kỳ sĩ quan cảnh sát hoặc người nào khác đang tham gia vào việc bắt giữ hoặc cố gắng bắt giữ một người vi phạm hoặc nghi ngờ phạm tội, hoặc ngăn chặn hoặc cố gắng ngăn chặn một hành vi phạm tội.

Hội đồng Bồi thường Thương tích do Thực thi Pháp luật sẽ chỉ xem xét các đơn đáp ứng các điều kiện sau:

- nạn nhân tử vong do vụ việc; hoặc thương tích dẫn đến ít nhất ba ngày nhập viện hoặc nghỉ ốm có xác nhận của bác sĩ y khoa đã đăng ký/người hành nghề y học cổ truyền Trung Quốc đã đăng ký;
- các tình huống dẫn đến thương tích hoặc tử vong đã được báo cáo với cảnh sát mà không có sự chậm trễ không hợp lý;
- người nộp đơn phải cung cấp cho Hội đồng tất cả thông tin liên quan và hỗ trợ hợp lý, đặc biệt là các báo cáo y tế mà Hội đồng yêu cầu;
- yêu cầu bồi thường đã được thực hiện trong vòng ba năm (xem lưu ý) kể từ ngày xảy ra vụ việc;
- đối với trường hợp tái yêu cầu, nếu yêu cầu bồi thường đầu tiên đã được thực hiện trong vòng ba năm kể từ ngày xảy ra vụ việc nhưng vụ án đã bị đóng do tự rút lui hoặc mất liên lạc, yêu cầu bồi thường lần hai hoặc các yêu cầu bồi thường tiếp theo phải được thực hiện trong vòng ba năm kể từ ngày xảy ra vụ việc hoặc trong vòng một năm (xem lưu ý) kể từ ngày tự rút lui hoặc mất liên lạc, tùy thuộc ngày nào muộn hơn;
- nạn nhân là người có quyền cư trú tại Hồng Kông hoặc được phép ở lại Hồng Kông theo Sắc lệnh Nhập cư, Chương 115, và không vi phạm giới hạn thời gian cư trú (nếu có) tại thời điểm xảy ra vụ việc; và
- nếu nạn nhân bị giết do lỗi của nhân viên thực thi pháp luật khi thi hành nhiệm vụ, người nộp đơn được coi là người phụ thuộc theo định nghĩa của Sắc lệnh về Tai nạn chết người, Chương 22 (Nếu người này không phải là người phụ thuộc theo định nghĩa này, đơn của họ sẽ được Hội đồng Bồi thường Thương tích Hình sự xem xét).

(Lưu ý: Khi tính khoảng thời gian ba năm hoặc một năm, ngày xảy ra vụ việc hoặc ngày tự rút lui hoặc mất liên lạc sẽ được loại trừ. Nếu ngày cuối cùng của khoảng thời gian này rơi vào thứ Bảy, ngày nghỉ lễ hoặc ngày có tín hiệu cảnh báo bão số 8 trở lên hoặc Tín hiệu cảnh báo bão đen, thời gian này sẽ được gia hạn đến ngày làm việc bình thường tiếp theo.)

## Cách thức nộp đơn

Các mẫu đơn đăng ký có sẵn tại các đồn cảnh sát, Văn phòng Quận của Bộ Nội vụ, Đơn vị Dịch vụ Xã hội Y tế, Đơn vị Hiện trường An sinh Xã hội, và Bộ phận CLEIC của Sở Phúc lợi Xã hội (SWD). Các mẫu đơn đã hoàn thành có thể được gửi qua bưu điện hoặc nộp trực tiếp cho Bộ phận CLEIC. Ngoài ra, chúng có thể được gửi qua fax hoặc email. Ứng viên cũng có thể nộp đơn trực tuyến thông qua mẫu đơn trên mạng.

### Bộ phận CLEIC

Địa chỉ : Room 703, 7/F, Wu Chung House, 213 Queen's Road East, Wan Chai, Hong Kong.

Số Fax : 2575 7938

Địa chỉ Email : cleicenq@swd.gov.hk

Các mẫu đơn đăng ký cũng có thể tải xuống từ trang chủ của SWD tại <http://www.swd.gov.hk>

## Quy trình xử lý đơn đăng ký

Trong trường hợp hành vi phạm tội được nạn nhân hoặc đương đơn thuật lại đã được cảnh sát xác nhận, đơn sẽ được tiến hành xử lý. Trước khi đơn đăng ký được Hội đồng phù hợp xem xét, Ban Thư ký của Hội đồng sẽ tìm kiếm tất cả các thông tin liên quan về vụ việc, bao gồm dữ kiện của vụ việc và thông tin y tế và xã hội về nạn nhân để Hội đồng xem xét. Ban Thư ký sẽ thông báo bằng văn bản cho người nộp đơn về quyết định của Hội đồng.

## Toàn quyền của Hội đồng

Hội đồng sẽ quyết định chấp nhận hay từ chối đơn dựa trên các bằng chứng hiện có. Họ cũng có quyền tăng hoặc giảm số tiền bồi thường, hoặc từ chối đơn, tùy theo hoàn cảnh của vụ việc.

## Tiền Bồi thường nhận được bên ngoài Chương trình

Theo nguyên tắc "không bồi thường hai lần", nếu người nộp đơn/nạn nhân đã nhận được các khoản bồi thường thiệt hại hoặc các khoản bồi thường khác (bao gồm cả Bồi thường cho Người lao động) liên quan đến cùng một vụ việc, khoản bồi thường phải trả theo Chương trình sẽ được khấu trừ theo số tiền đã nhận. Không có khoản thanh toán nào sẽ được thực hiện nếu số tiền bồi thường đó bằng hoặc lớn hơn khoản bồi thường được xác định phải trả theo Chương trình. Ngoài ra, người thụ hưởng sau đó nhận được các khoản bồi thường thiệt hại hoặc bồi thường khác bên ngoài Chương trình cho cùng một vụ việc sẽ phải hoàn trả các khoản đã nhận từ Chương trình, nhưng trong mọi trường hợp, số tiền phải hoàn trả sẽ không vượt quá số tiền bồi thường thiệt hại hoặc bồi thường đã nhận bên ngoài Chương trình. Tuy nhiên, bất kỳ khoản tiền tăng thêm nào được cấp cho nạn nhân "có tinh thần công dân" sẽ không phải hoàn trả.

## Objective

The aim of the Scheme is to provide financial assistance to persons (or to their dependants in cases of death) who are injured as a result of a crime of violence, or by a law enforcement officer (which means any police officer or other public officer on duty) using a weapon in the execution of his/her duty. The Scheme is non-contributory and non-means tested.

The Scheme comprises criminal injuries compensation and law enforcement injuries compensation and is administered by the Criminal Injuries Compensation Board and the Law Enforcement Injuries Compensation Board respectively. The Chairperson and members of the two Boards are appointed by the Chief Executive from outside the civil service. The Secretariat to the Boards (i.e. the Criminal and Law Enforcement Injuries Compensation (CLEIC) Section of Social Welfare Department (SWD)) is responsible for receiving applications, conducting case investigations, and preparing case summaries and assessments, as well as arranging payment of awards to successful applicants.

## Eligibility Criteria

### Criminal Injuries Compensation

Compensation may be claimed for any injury or death sustained in Hong Kong arising from:

- a crime of violence;
- an arrest or attempted arrest of an offender or suspected offender;
- the prevention or attempted prevention of an offence; or
- the giving of help to any police officer or other person who is engaged in arresting or attempting to arrest an offender or suspected offender or preventing or attempting to prevent an offence.

Traffic offences will be excluded from the Scheme except in cases of a deliberate attempt to run the victim down.

The Criminal Injuries Compensation Board will only consider applications which satisfy the following conditions:

- the victim died from the incident; or the injury inflicted gave rise to at least three days' hospitalisation or sick leave as certified by a registered medical practitioner/registered Chinese medicine practitioner;
- the circumstances of the injury or death were reported to the police without unreasonable delay, or had been the subject of criminal proceedings;
- the applicant should have given the Board all related information and reasonable assistance, particularly in relation to any medical reports which it may require;
- the claim for compensation has been made within three years (see note) of the date of the incident;
- for a re-application where the first claim for compensation had been made within three years of the date of the incident but the case was closed due to self-withdrawal or lost contact, the second or subsequent claim has been made either within three years of the date of the incident or within one year (see note) of the date of self-withdrawal or lost contact, whichever is later; and

- the victim is a person having the right to remain in Hong Kong or being permitted to remain in Hong Kong under the Immigration Ordinance, Cap 115, who is not in contravention of a limit of stay (if any) in force against him/her at the time of the incident.

Where the victim and the offender were living together at the time of incident as members of the same family, compensation will be only payable under certain conditions.

(Note: In reckoning the three-year or the one-year period, the day on which the incident happens or the day of self-withdrawal or lost contact is excluded. If the last day of the period is a Saturday, a public holiday or a day during which typhoon warning signal no.8 or above or Black Rainstorm Warning Signal is issued, the period shall include the next normal working day.)

## Law Enforcement Injuries Compensation

Compensation may be claimed for any injury or death sustained in Hong Kong resulting from the use of a weapon by a law enforcement officer in the execution of his/her duty in connection with:

- an arrest or attempted arrest of an offender or suspected offender;
- the prevention or attempted prevention of an offence; or
- the giving of help to any police officer or other person who is engaged in arresting or attempting to arrest an offender or suspected offender or preventing or attempting to prevent an offence.

The Law Enforcement Injuries Compensation Board will only consider applications which satisfy the following conditions:

- the victim died from the incident; or the injury inflicted gave rise to at least three days' hospitalisation or sick leave as certified by a registered medical practitioner/registered Chinese medicine practitioner;
- the circumstances of the injury or death were reported to the police without unreasonable delay;
- the applicant should have given the Board all related information and reasonable assistance, particularly in relation to any medical reports which it may require;
- the claim for compensation has been made within three years (see note) of the date of the incident;
- for a re-application where the first claim for compensation had been made within three years of the date of incident but the case was closed due to self-withdrawal or lost contact, the second or subsequent claim has been made either within three years of the date of the incident or within one year (see note) of the date of self-withdrawal or lost contact, whichever is later;
- the victim is a person having the right to remain in Hong Kong or being permitted to remain in Hong Kong under the Immigration Ordinance, Cap 115, who is not in contravention of a limit of stay (if any) in force against him/her at the time of the incident; and
- if the victim is killed as a result of the use of a weapon by a law enforcement officer in the execution of duty, the applicant is regarded as a dependant within the definition of the Fatal Accidents Ordinance, Cap 22 (If he/she is not a dependant within this definition, his/her application will be considered by the Criminal Injuries Compensation Board.)

(Note: In reckoning the three-year or the one-year period, the day on which the incident happens or the day of self-withdrawal or lost contact is excluded. If the last day of the period is a Saturday, a public holiday or a day during which typhoon warning signal no.8 or above or Black Rainstorm Warning Signal is issued, the period shall include the next normal working day.)

## Application Procedures

Application forms are available at the police stations, District Offices of the Home Affairs Department, or Medical Social Services Units, Social Security Field Units, and the CLEIC Section of SWD. Completed forms can be posted or handed to the CLEIC Section. Alternatively, they can be sent to that Section by fax or email. Applicants can also make an application by online form.

### CLEIC Section

Address : Room 703, 7/F, Wu Chung House, 213 Queen's Road East,  
Wan Chai, Hong Kong.

Fax no. : 2575 7938

Email address: cleicenq@swd.gov.hk

Application forms can also be downloaded from the homepage of SWD at <http://www.swd.gov.hk>

## How an Application is Processed

Where the criminal incident as stated by the victim or applicant has been confirmed by the police, the application will be processed. Before the appropriate Board considers an application, the Board's Secretariat will seek all relevant information about the case, including the facts of the incident and medical and social information on the victim for the consideration of the Board. The Secretariat will inform the applicant in writing of the Board's decision.

## Discretionary Power of the Boards

The Boards will decide whether to accept an application on the basis of the evidence available. Also, they have the discretion to increase or reduce the amount of compensation, or to reject the application, depending on the circumstances of the case.

## Compensation Received outside the Scheme

Under the "no-double-compensation" principle, where an applicant/victim has received damages or other compensation (including Employees' Compensation) in respect of the same incident, the compensation payable under the Scheme will be reduced by an amount equivalent to such damages/compensation. No payment will be made if the amount of such damages/compensation is equal to or exceeds the assessed award payable under the Scheme. In addition, beneficiaries who subsequently receive damages or other compensation outside the Scheme in respect of the same incident will be required to refund the payments they have received from the Scheme, but, in any case, the amount to be repaid shall not exceed the amount of damages or compensation received outside the Scheme. Any increased award granted to "civic-minded" victims will not, however, be required to be repaid.